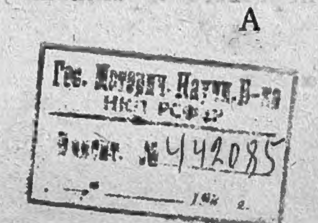
Конвенція о торговлѣ между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою, и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ Великобританскимъ.

Convention entre SA MAJESTÉ L' IMPÉRATRICE de Toutes les Russies et SA MAJESTÉ LE ROI de la Grande Brétagne, touchant le Commerce de Leurs Etats respectifs.

ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская и КОРОЛЬ Великобританской, будучи взаимно убѣждены о важности и выгодѣ проистекающихъ обѣимъ державамъ отъ разпространенія торговли существовавшей понынѣ между обоюдными Ихъ подданными, признали за нужно теперь же принять надлежащія мѣры къ достиженію сего предмѣта предварительными, условіями пока оба Двора предъуспѣютъ согласиться объ окончательномъ постановленіи торговаго договора. На сей конецъ избрали и уполномочили Они, а имянно: ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская, Сіятельнаго и Превосходительнаго Господина Графа *Семена Воронцова*, Арміи ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО

Leurs Majestés l'Impératrice de Toutes les Russies et le Roi de la Grande Brétagne étant convaincuës également de l'importance et de l'avantage qui resultent pour les deux Monarchies de l'extension du Commerce, qui a subsisté jusqu'à présent entre Leurs Sujets respectifs, ont reconnû, qu'il étoit essentiel de pourvoir dès à présent à cet objet par des stipulations préliminaires, avant qu' on puisse convenir entre les deux Couronnes d'un arrangement définitif pour un Traité de Commerce. A cet effet Elles ont choisi et autorisé, sçavoir: Sa Majesté Impériale de Toutes les Russies, le très illustre et très excellent Seigneur, le Comte *Simeon de Woronzow*, Lieutenant Général des

A



ВЕЛИЧЕСТВА ГенералЪ-Поручика, своего чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при ЕГО БРИТАНСКОМЪ ВЕЛИЧЕСТВѢ и ОрденовЪ Святаго Александра Невскаго, Военнаго святаго Георгія третьяго класса и святаго Владимира Большаго Креста первой степени Кавалера; а ЕГО БРИТАНСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Сіятельнаго и Превосходительнаго Господина *Вильгельма Виндгама* Барона Гренвилля Вотпонскаго, Совѣтника реченнаго ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА вЪ ТайномЪ его совѣтѣ и перваго его Статскаго Секретаря управляющаго иностранныхЪ дѣлЪ ДепартаментомЪ; которые по сообщеніи другЪ другу своихЪ полныхЪ мочей и нашедЪ ихЪ вЪ доброй и надлежащей формѣ, условились о слѣдующихЪ статьяхЪ:

Статья первая.

ЗаключенныйвЪ СанктпетербургѢ вЪ 1766 году между обѣими державами договорЪ дружбы, торговли и мореплаванія возЪимѣетЪ и сохранитЪ свою силу и дѣйствіе по всѣмЪ своимЪ статьямЪ и постановленіямЪ вЪ теченіи ниже опредѣленнаго времяни, и обѣ Высоко-договаривающіяся стороны обязываются вЪ сіе время заниматься постановленіемЪ новаго торговаго трактата, да-

Armées de Sa dite Majesté Impériale, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès de Sa Majesté Britannique, et Chevalier des Ordres de St. Alexandre Newsky, de l'Ordre militaire de St. George de la troisième classe et de St. Wladimir Grand'-Croix de la première classe; et Sa Majesté Britannique, le très illustre et très excellent Seigneur *Guillaume Wyndham*, Baron *Grenville de Wotton*, Conseiller de Sa dite Majesté dans Son Conseil Privé et Son Principal Sécrétaire d'Etat, ayant le Département des Affaires étrangères, lesquels après s'être communiqués leurs Pleinpouvoirs et les avoir trouvés en bonne et duë forme, sont convenus des Articles suivans.

Article premier.

Le Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation, conclû à St. Pétersbourg l'année 1766 entre les deux Monarchies, reprendra sa force et son activité, et les conservera dans toutes ses clauses et stipulations pendant l'espace de tems fixé ci-après; et les deux Hautes Parties contractantes S'engagent de s'occuper dans cet interval de l'arrangement d'un nouveau Traité de Commerce, afin

бы прочнымъ образомъ обезпечить все, что до утвержденія и распространенія торговли и мореплаванія Россійскихъ и Британскихъ подданныхъ касаться можетъ. Въ слѣдствіе чего, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская и ЕГО БРИТАНСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО обязываются и обѣщаютъ взаимно исполнять, наблюдать и совершать во всѣхъ пунктахъ вышесказанныя статьи и постановленія торговаго договора 1766 года, точно такъ какъ будто бы оныя здѣсь отъ слова до слова внесены были, и такимъ же образомъ какъ онѣ исполняемы, наблюдаемы и совершаемы были по 1787 годъ (когда срокъ помянутому трактату кончился) за изключеніемъ только тѣхъ перемѣнъ, о коихъ въ настоящемъ Актѣ условленось и о которыхъ помянуто будетъ въ слѣдующихъ статьяхъ.

d'assurer d'une manière permanente tout ce qui peut tendre à consolider et étendre le Commerce et la Navigation des Sujets Russes et Britanniques. En conséquence de quoi Sa Majesté l'Impératrice de Toutes les Russies, et Sa Majesté Britannique s'engagent et se promettent réciproquement d'exécuter, observer et accomplir dans tous les points les susdites clauses et stipulations du Traité de Commerce de l'année 1766 tout comme si elles étoient insérées ici mot à mot, et de la même dont elles ont été éxécutées, observées et accomplies avant l'année 1787 (date de l'expiration du dit Traité) avec l'exception seulement des changemens, dont on est convenû par le présent Acte, et dont il sera fait mention dans les Articles suivans:

Статья вторая.

Понеже Коммерцъ-Коллегія уже не судебное мѣсто, то тяжбы и другія дѣла живущихъ въ Россіи Аглинскихъ купцовъ будутъ разбираемы и рѣшены въ учрежденныхъ на то присутственныхъ мѣстахъ, такъ какъ то наблюдается въ разсужденіи другихъ народовъ, имѣющихъ торговые договоры. Во взаимство чего и Россійскіе

Article deuxième.

Le Collège de Commerce n'étant plus une Cour de Justice, les procès et autres affaires des Négocians Anglois établis en Russie seront jugés et reglés par les Tribunaux établis à cet effêt, ainsi que cela se pratique à l'égard des autres Nations qui ont des Traités de Commerce. En réciprocité de quoi les Sujets Russes

въ Англіи живущіе подданные, будутъ судимы въ тѣхъ же правительствахъ, куда слѣдуютъ дѣла другихъ народовъ имѣющихъ съ Англіею торговые договоры.

établis en Angleterre seront justiciables aussi dans les mêmes Tribunaux, où sont portées les Affaires des autres Nations, qui ont des Traités de Commerce avec l'Angleterre.

Статья третья.

Article troisième.

ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссійская въ слѣдствіе ободреній, каковыя изволила Она въ областяхъ своихъ всегда оказывать торговлѣ и мореплаванію Британскихъ подданныхъ, обѣщаетъ даровать имъ въ портахъ ЕЯ на Черномъ и Азовскомъ моряхъ всѣ выгоды и сбавки пошлинъ означенныя въ шестой статьѣ указа изданнаго при общемъ тарифѣ 1782 года, и которая гласитъ тако:

„Хотя сей общій тарифъ „имѣетъ служить и для всѣхъ „портовъ НАШИХЪ, на Черномъ и Азовскомъ моряхъ лежащихъ; но Мы для ободренія тамошняго торга, уменьшаемъ платежъ пошлинъ по „оному четвертою частію, въ „пользу подданныхъ Нашихъ и „тѣхъ народовъ, съ которыми „будутъ у Насъ сдѣланы точныя о томъ постановленія „въ замѣну пріобрѣтаемыхъ „отъ нихъ выгодъ и облегченій для Россійской торговли. „Изключаются изъ таковаго „уменьшенія въ пошлинахъ тѣ

Sa Majesté Impériale de Toutes les Russies, par une suite des encouragemens, qu'Elle a toujours accordés dans Ses Etats au Commerce et à la Navigation des Sujets Britanniques, s'engage à les faire jouïr dans Ses Ports de la Mer Noire et de celle d'Asoph, de tous les avantages et diminutions des Droits de Douane, qui sont spécifiés dans l'Article VI^me^ de l'Edit qui précede le Tarif général de l'année 1782 et qui est de la teneur suivante:

„Quoique ce Tarif général doive „servir aussi pour tous Nos Ports situés dans la Mer Noire et sur celle „d'Asoph, cependant Nous diminuons „dans les dits Ports d'un quart les „droits fixés dans ce Tarif, afin d'y „encourager le Commerce pour l'utilité de Nos Sujets et des Nations avec „lesquelles Nous stipulerons à cet „égard des avantages réciproques, en „compensation des Prérogatives qu'Elles accorderont à Notre Commerce, „excluant cependant de cette diminution les Marchandises nommément

„товары, о коихъ именно въ „тарифѣ показано, чтобъ собирать съ нихъ пошлину и „въ Черноморскихъ портахъ наравнѣ съ другими таможнями, „или гдѣ точно же сказано въ „томъ тарифѣ, какую пошлину при Черноморскихъ портахъ „брать.

Статья четвертая.

Настоящее торговое постановленіе, о коемъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская и КОРОЛЬ ВЕЛИКОБРИТАНСКІИ между собою условились, утверждая во всемъ пространствѣ прежній трактатъ 1766 года, кромѣ перемѣнъ выше сего установленныхъ, должно продолжаться и быть обязательнымъ на шесть лѣтъ, поелику сей срокъ весьма достаточенъ къ окончательному условленію о всѣхъ постановленіяхъ новаго торговаго трактата, коимъ бы можно было утвердить и распространить выгоды обоюдныхъ подданныхъ. Въ слѣдствіе сего Акта, высоко-договаривающіяся стороны обязываются принять дѣятельнѣйшія мѣры, по установленнымъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ обрядамъ, дабы все постановленное было исполняемо совершенно и безъ малѣйшаго ограниченія.

„spécifiées dans le présent Tarif, comme devant payer les mêmes droits „dans les Ports de la Mer Noire, que „dans les autres Douanes de Notre „Empire, aussi bien que celles, pour „lesquelles le présent Tarif determine „des Droits particuliers dans les Ports „de la Mer Noire.„

Article quatrième.

Le présent arrangement de Commerce dont Leurs Majestés l'Impératrice de Toutes les Russies, et le Roi de la Grande Brétagne conviennent entre Elles, confirmant en entier l'ancien Traité de 1766 aux changemens près, dont il a été convenû plus haut, subsistera et sera obligatoire pendant l'espace de six ans; ce terme étant très suffisant pour convenir définitivement sur toutes les stipulations d'un nouveau Traité de Commerce, propre à perpetuer et étendre les avantages des Sujets respectifs. Les Hautes Parties contractantes s'engagent en conséquence de cet Acte de pourvoir de la manière la plus efficace, et d'après les formes établies dans chacun des deux Pays, afin que tout ce qui est stipulé, soit exécuté en plein et sans la moindre restriction.

Статья пятая.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская и ЕГО БРИТАНСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО обязываются ратификовать настоящій Актъ, и ратификаціи на оный будутъ размѣнены чрезъ три мѣсяца или ранѣе, буде возможно, считая со дня подписанія.

Во увѣреніе чего, Мы нижеподписавшіеся уполномоченные ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВЪ ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссійской и КОРОЛЯ ВЕЛИКОБРИТАНСКАГО подписали сію Конвенцію съ приложеніемъ печатей Гербовъ Нашихъ, въ Лондонѣ, Марта 25 дня 1793 года.

Графъ Семенъ Воронцовъ. (М. П.) *Гренвиль.* (М. П.)

Article cinquième.

Sa Majesté Impériale de Toutes les Russies et Sa Majesté Britannique s'engagent à ratifier le présent Acte, et les Ratifications en seront échangées dans l'espace de trois mois, ou plutôt si faire se pourra, à compter du jour de la Signature.

En foi de quoi Nous soussignés Plénipotentiaires de Leurs Majestés l'Impératrice de Toutes les Russies, et le Roi de la Grande Brétagne avons signé la présente Convention, et y avons fait apposer les Cachets de Nos Armes. Fait à Londres, ce 25 de Mars l'an 1793.

Simeon Comte Woronzow. (L. S.) *Grenville.* (L. S.)